

CEATL's Click List

Links to the world of translation

Violence in translation

[Tilted Axis Press](#), founded in 2015, publishes work “mainly by Asian and African writers, translated into a variety of Englishes”. In July of last year, they brought out an anthology of essays entitled *Violent phenomena: 21 Essays on Translation*. The publication was supported by, amongst others, the [National Centre for Writing UK](#), as part of the [Visible Communities project](#).



Although several of the essays touch on positive areas, such as how multilingualism in some countries

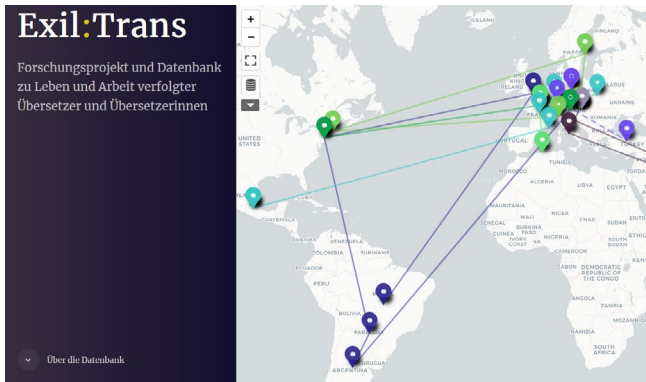
has led to the hierarchical norm of only translating into L1 no longer being applied, there are others which highlight personal experiences of discrimination, the power imbalance in literary translation and the harm done to languages and cultures in the colonial world. Definitely worth both a click – and a read.

Exile and translation

Researchers at universities of Vienna (Austria), Lausanne (Switzerland) and Mainz/Germersheim (Germany) have spent the last three years mapping the fate of those translators who had to flee Germany in the years before and after the Nazi takeover. Some of the refugees already worked with literature and languages while others became translators of literary and scholarly texts so they could make a living in their new circumstances.

The academic undertaking has now resulted in the German-language database [Exil:Trans](#) which makes it possible to follow the geographical path of these translators and find information on their lives and work. What consequences did the status of being in

exile have for the individual translators? What kind of literature did they bring to their new locations? And is a life in exile in itself a kind of translation process? Read more about the project [here](#).



Turkish translator Maureen Freely on the lessons of a semicolon
Asymptote, a website for literature in translation, has published a compelling interview with **Maureen Freely**, the translator of novels by Orhan Pamuk and other Turkish writers and who is a novelist herself. The detailed interview by writer and researcher **Rose Bialer** touches upon a wide variety of topics, such as how a semicolon taught Freely about privacy (or the lack of it) in a busy



Maureen Freely
Photo: Private Archive

communal household in Istanbul, or how her first experience as a translator when her American father had an argument with a Greek taxi driver, paved the way to her involvement in PEN: “I have come to understand that all the most important conversations happen in this liminal space, if you can learn to understand the tensions, [you can] transcend the barriers they create.”

To read the interview, please click [here](#).

✦ ASYMPTOTE

Translating and multilingualism: the case of Gujarati and Marathi literature

In a lengthy interview by author and translator **Jenny Bhatt**, poetry translator and professor of English **Sachin Ketkar** dwells on the interplay between the official national language (Hindi), native languages (such as Gujarati and Marathi) and the language of the former colonial power, which is at present the major gatekeeper to the international book market (English). How does the sociolinguistic make-up of a multilingual country affect literary translation?

The interview is published on the website of **Words without Borders**. Click [here](#) to listen to the conversation or read the transcript.



Colophon

Counterpoint. CEATL's European Literary Translators' E-zine is an online publication of the European Council of Literary Translators' Associations (CEATL) and is published twice a year in English and French.

ISSN: 2708-4418

Editorial team:	Hanneke van der Heijden Anne Larchet Juliane Wammen
Coordination of French issue:	Valérie Le Plouhinec
Proofreading English:	Penelope Eades-Alvarez
Proofreading French:	Valérie Le Plouhinec
Design:	Róisín Ryan roryan.com
Webmaster:	David Kiš
Distribution:	Valérie Le Plouhinec

Suggestions and comments can be sent by email to editors@ceatl.eu

To subscribe to the e-zine, please [click this link](#)

To unsubscribe, please [click here](#)

© Copyright Counterpoint 2023.

For reproduction of any part of *Counterpoint* by any means prior written permission is required. The views expressed in *Counterpoint* do not necessarily reflect the official views of CEATL. Neither CEATL nor *Counterpoint's* editorial team guarantee the accuracy of contributions nor do they accept any liability for any views expressed.